# Paratext Back Translations (1 session)

*Back translations allow the consultant to give accurate constructive feedback on the quality of the project text. They need to know* ***what the text means*** *(a free translation), they may also want to know* ***what it actually says*** *(a word-for-word interlinear). There are two ways to do a back translation in Paratext.*

## Learning Outcomes

By the end of these sessions, you will

* Create a back translation project (based on the translation project with the same versification as the project).
* Create books as needed.
* Draft a free translation of several verses.
* Set the status of the verses as complete.
* Generate an interlinearised translation of the several verses.
* Add glosses to words, change incorrect glosses, break words into morphemes, link words into phrases, and add words as needed.
* Approve glosses and accept guesses.

## Learning Incomes

At the start of these sessions,

* reflect on what you already know.
* How can you move to the next level for each task? [Learner, practitioner, trainer, expert]

## Learning Task 1 – Create a back translation project

(For detailed instructions, see PT36, chapter 2, BT1 Back translation, page 5)

* + - 1. Create a suitable project based on the translation project.
         1. Create a new project, with type **Back translation**, based on the vernacular translation project.
         2. The versification should change to match the translation project.
         3. Language is the LWC of the consultant (e.g. English).
      2. Create book(s) in the back translation project, based on the vernacular project.
      3. Check that the back translation check is included in your project plan.

## Learning Task 2 – Draft a back translation

(For detailed instructions, see PT36, chapter 2, BT1 Back translation, page 5-9)

* + - 1. Draft back translation
         1. Open both the vernacular project and the back translation project.
         2. Arrange the windows.
         3. If preferred, change the view to turn off Back translation status.
         4. Translate several verses.
         5. Mark the verses as finished.
      2. Make changes
         1. Make to the translation project (note the “?” in the back translation).
      3. Open the project plan
         1. Check for back translation issues in stage 3.

## Learning Task 3 – Generate an interlinear

(For detailed instructions, see PT36, chapter 3, BT2 Interlinearize a project, page 10)

* + - 1. Setup the interlinear
         1. File > Open Project Interlinearizer
         2. Choose the previous back translation as the model text
         3. There is no need to export the text.

## Learning Task 4 – Correct the glosses

(For detailed instructions, see PT36, chapter 3, BT2 Interlinearize a project, page 13)

* + - 1. Correct glosses as necessary
      2. Break words in morphemes as necessary
      3. Join phrases as necessary
      4. Print to PDF if desired.

## Summary

Now that you have completed the learning tasks, confirm that you can:

* Create a back translation project
* File – \_\_\_ \_\_\_\_\_, choose name, set type of project to back translation. Set based on to be the \_\_\_\_\_\_\_\_\_ project.
* Create books as needed by clicking on the \_\_\_\_\_\_\_ link.
* Draft a \_\_\_\_\_ translation of several verses.
* Set the \_\_\_\_\_ of the verses as complete.
* Generate an interlinearised translation of the several verses.
* File – Open project \_\_\_\_\_\_\_
* Use the \_\_\_\_\_ translation project as the model
* Add \_\_\_\_\_\_ to words, change incorrect glosses, break words into \_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ words into phrases, and add \_\_\_\_ as needed.
* Approve \_\_\_\_\_\_ and accept guesses.
* Use the \_\_\_\_\_\_ to change the status of the verses as \_\_\_\_\_\_.
* From the toolbar, click mark status, choose as appropriate.

Answers: New project, vernacular, create books, free, status, interlinearizer, free back, glosses, morphemes, link, words, glosses, toolbar, finished.

Complete the following sentences

Today I learned …

I’m beginning to wonder …